

26. mednarodni
lutkovni festival
international
puppet festival



poletni lutkovni
PRISTAN

PROGRAM



PROGRAMME



LUTKOVNO
GLEDALIŠČE
MARIBOR

Lutke in cirkus



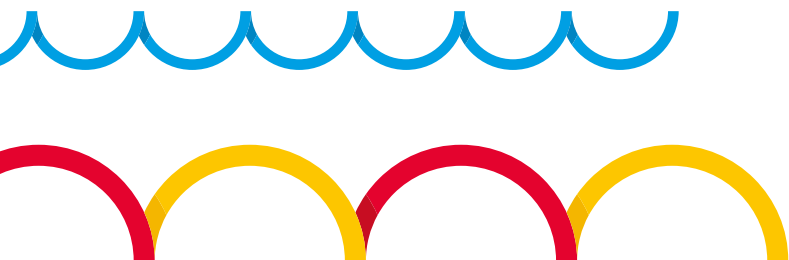
Kar lepo število predstav in razstav na letošnjem festivalu je ubranih na temo cirkusa.

Čarovnije cirkuških prizorov, polnih nostalgije, čudenja in smeha, so pogosto navdih za lutkovne ustvarjalce. Kiji, žogice, bakle v rokah spretnih žonglerjev, dresirane živali, ki se uklanjajo volji svojih dreserjev, vrvohodke, krhke kot lutke, klovni, ki manipulirajo z rekviziti in se zdijo domala neresnični, kar kličejo po oživljanju. Vse to in še več zaide v lutkovne predstave v številnih oblikah, velikostih in tehnikah – od marionet in ročnih lutk do mehaničnih instalacij ...

Večino predstav in ustvarjalne delavnice namenjamo najmlajšim, s posameznimi odrskimi umetninami pa nagovarjamo tudi odrasle. Letošnje igrive predstave slovenskih lutkarjev in tujih lutkovnih ustvarjalcev v univerzalni in nam vsem tako ljubi lutkovni govorici zagotavljajo, da bo poletje v mestu bolj pravljичno, živahnejše in domišljije polno, ker ga začinja Poletni lutkovni pristan.

Pridružite se nam!

Katarina Klančnik Kocutar
umetniška vodja festivala



Puppets & Circus



Many of this year's festival performances have a common theme – the circus.

Magical circus spectacles, full of nostalgia, wonder, and laughter, often serve as inspiration for creative puppeteers. Clubs, balls, or torches in the hands of skilled jugglers; trained animals bowing to the will of their tamers; rope dancers as fragile as puppets; prop-wielding clowns, seeming almost surreal: all this and more comes to life through puppetry in numerous forms, sizes, and techniques—from marionettes and hand puppets to mechanical installations.

Although most of the performances and creative workshops are dedicated to the youngest visitors, we have included certain theatrical masterpieces that address the adult audience as well. This year's playful performances by Slovenian puppeteers and guest puppetry artists from abroad assure us in their universal, so dearly beloved puppetry language that summer in the city will be even more magical, lively, and imaginative, being seasoned with the Summer Puppet Pier.

We invite you to join us!

Katarina Klančnik Kocutar
artistic director of the festival

Sobota, 8. 8.



18.00 | Minoritski oder || 12
ENCI BENCI KATALENCI 3+

Saturday, 8. 8.



18.00 | Minorite Stage || 12
ENCI BENCI KATALENCI 3+

Petek, 28. 8.



17.00 | Minoritska kavarna || 17
POLETJE 1,5+

Friday, 28. 8.



17.00 | Minoritska Cafe || 17
SUMMER 1,5+

Sobota, 15. 8.



10.00 in 18.00 |
Velika dvorana LGM || 13
ČAROBNA PRODAJALNA 5+

Saturday, 15. 8.



10.00 & 18.00 |
Great Hall LGM || 13
THE MAGIC SHOP 5+

▼
17.30 | pri Minoritih || 18
LIKOVNA USTVARJALNICA 3+

▼
17.30 | at the Minorites || 18
ART WORKSHOP 3+

▼
18.00 | pri Minoritih || 19
**PRODUKCIJA ŽONGLERSKE
LUTKOVNE DELAVNICE** 3+

▼
18.00 | at the Minorites || 19
**PRODUCTION OF THE
JUGGLING & PUPPETRY
WORKSHOP** 3+

▼
19.00 | Minoritski oder || 20
CIRKUS DOBRONKA 4+

▼
19.00 | Minorite Stage || 20
CIRCUS DOBRONKA 4+

Četrtek, 20. 8.



9.30 | Lutkovno gledališče
Maribor || 14
SREČANJE Z LUTKARJI

Thursday, 20. 8.



9.30 | Puppet Theatre
Maribor || 14
BEHIND THE CURTAIN

Sobota, 22. 8.



10.00 in 18.00 |
Velika dvorana LGM || 15
IZGUBLJEN IN NAJDEN 3+

Saturday, 22. 8.



10.00 & 18.00 |
Great Hall LGM || 15
LOST AND FOUND 3+



Sobota, 29. 8.



Ves dan | pri Minoritih || 21
CIRCUS MECHANICUS 2+



10.00 | Minoritski oder || 22
SADNE ZGODBE 3+



11.00 | Minoritska kavarna || 17
POLETJE 1,5+



17.00 | Minoritski oder || 23
JANKO IN METKA 3+



18.00 | pri Minoritih || 24
USTVARJALNA DELAVNICA 3+



19.00 | Mala dvorana LGM || 25
LJUBEZEN P IN STRAST B 15+

Saturday, 29. 8.



Ves dan | at the Minorites || 11
CIRCUS MECHANICUS 2+



10.00 | Minorite Stage || 22
FRUIT STORIES 3+



11.00 | Minoritska Cafe || 17
SUMMER 1,5+



17.00 | Minorite Stage || 23
HANSEL AND GRETEL 3+



18.00 | at Minorites || 24
CREATIVE WORKSHOP 3+



19.00 | Small Hall LGM || 25
LOVE P AND PASSION B 15+

Nedelja, 30. 8.



10.00 | Minoritski oder || 23
JANKO IN METKA 3+



11.00 | Mala dvorana LGM || 26
MALČKOVE SANJE 1+



11.00 | Umetnostna galerija
Maribor || 27
ČEBULA 2+



17.00 | Mala dvorana LGM || 26
MALČKOVE SANJE 1+



17.00 | Art kamp –
Mestni park || 27
ČEBULA 2+



18.00 | Studio LGM || 28
**V DEŽELI PRSTNIH
LUTK** 3+



18.00 | pri Minoritih || 29
USTVARJALNA DELAVNICA 3+



19.00 | Minoritski oder || 30
MESTNO KOPALIŠČE 5+

Sunday, 30. 8.



10.00 | Minorite Stage | P23
HANSEL AND GRETEL 3+



11.00 | Small Hall LGM | P26
TODDLER'S DREAM 1+



11.00 | Maribor Art
Gallery | P27
ONION 2+



17.00 | Small Hall LGM | P26
TODDLER'S DREAM 1+



17.00 | Art Camp –
City Park || 27
ONION 2+



18.00 | Studio LGM || 28
**IN THE LAND OF FINGER
PUPPETS** 3+



18.00 | at Minorites || 29
CREATIVE WORKSHOP 3+



19.00 | Minorite Stage || 30
RIVERSIDE 5+



Ponedeljek, 31. 8.



16.00 | Mala dvorana
LGM || 31
ČUK NA PALICI 3+



17.00 | Studio LGM || 28
**V DEŽELI PRSTNIH
LUTK** 3+



18.00 | Studio LGM || 32
**KAMIŠIBAJ IN
JAPONSKA ZGODBA** 3+



19.00 | Minoritski oder || 33
MINI CIRKUS BUFETO 3+

Monday, 31. 8.



16.00 | Small Hall
LGM || 31
OWL ON A STICK 3+



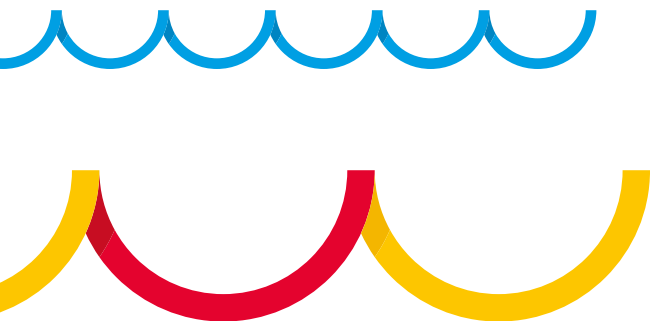
17.00 | Studio LGM || 28
**IN THE LAND OF FINGER
PUPPETS** 3+



18.00 | Studio LGM || 32
**KAMISHIBAI AND THE
JAPANESE STORY** 3+



19.00 | Minorite Stage || 33
MINI CIRCUS BUFETO 3+



V ČASU FESTIVALSKEGA DOGAJANJA

Razstava lutk | Časovno okno LGM || 35
100 LET LUTKOVNE UMETNOSTI SLOVENIJE

Razstava fotografij Boštjana Laha | Avla LGM || 35
CIRKUS NA POLETNEM LUTKOVNEM PRISTANU



DURING THE FESTIVAL EVENTS

Puppet exhibition | Time Window LGM || 37
100 YEARS OF PUPPETRY IN SLOVENIA

Exhibition of photographs by Boštjan Lah | Foyer LGM || 37
CIRKUS AT THE SUMMER PUPPET PIER





Katalena

ENCI BENCI KATALENCI 3+

Režiserka Ivana Djilas
Avtorji likovne podobe Gregor Lorenci, Ivana Matuzovič in Taeko Yoshida
Nastopajoči Vesna Zornik, Polona Janežič, Boštjan Narat, Boštjan Gombač, Tibor Mihelič Syed in Robert Rebolj

Skupina Katalena se pri novem glasbenem podvigu Enci Benci Katalenci navdihuje pri izštevankah, izrazito ritmičnih pesmih, polnih skrivnostnih besed, s katerimi otroci razdelijo vloge za začetek igre. Glasbene pripovedi ustvarjajo prostor glasbenega gledališča in v predstavi vsi (znova) postajamo in ostajamo otroci.

Katalena

ENCI BENCI KATALENCI 3+

Directress Ivana Djilas
Artistic designers Gregor Lorenci, Ivana Matuzovič and Taeko Yoshida
Performers Vesna Zornik, Polona Janežič, Boštjan Narat, Boštjan Gombač, Tibor Mihelič Syed and Robert Rebolj

Enci Benci Katalenci, the newest musical adventure by the band Katalena, draws inspiration from counting-out rhymes, markedly rhythmical songs full of mysterious words which children use to determine roles before starting a game. The musical tales conjure up the scenery of a musical theatre in which we all (once again) become—and remain—children.



Gledališče NUKU, Tallin, Estonija | Po motivih zgodbe Herberta Georga Wellsa

ČAROBNA PRODAJALNA 5+

Režiserka in avtorica likovne podobe Sandra Lange
Oblikovalec svetlobe Targo Miilimaa
Oblikovalec zvoka Ekke Västriik
Igralci Katri Pekri / Sandra Lange, Jevgeni Moisejenko, Andres Roosileht, Kaisa Selde, Alice Kirsipuu

Nekega dne se po Londonu sprehajata majhna deklica in njen oče. Kar naenkrat se najdeta pred čarobno prodajalno. Na dekličino prigovarjanje vstopita vanjo. Takrat se čarovnija začne. Pult, polica in ogledala se premikajo po prostoru, prodajalec pa je zelo nenavaden. Deklica in njen oče ne vesta več, kje se konča resničnost in kje se začne iluzija.

NUKU Theatre, Tallinn, Estonia | Based on motifs from the story by Herbert George Wells

THE MAGIC SHOP 5+

Directress and artistic designer Sandra Lange
Lighting designer Targo Miilimaa
Sound designer Ekke Västriik
Actors Katri Pekri / Sandra Lange, Jevgeni Moisejenko, Andres Roosileht, Kaisa Selde, Alice Kirsipuu

One day, a little girl and her father are strolling around London, eventually coming across a magic shop. She persuades her father to enter the shop. That is when the magic begins. The counter, the shelf, and the mirrors move all around the room, and the shopkeeper is more than just a tad odd. The girl and her father can't really tell anymore where reality ends and illusion begins.



Lutkovno gledališče Maribor v sodelovanju z Zvezo prijateljev mladine Maribor

SREČANJE Z LUTKARJI

Zveza prijateljev mladine Maribor že vrsto let pripravlja zabavne, ustvarjalne in poučne počitniške dejavnosti. Tudi letos združujemo moči in odpiramo vrata mladim, ki med počitnicami zahajajo v Dom ustvarjalnosti mladih, da si ogledajo gledališče in lutke. Predstavljamo minoritski samostan in gledališko zaodrje ter proces nastajanja lutkovnih predstav.

Puppet Theatre Maribor in cooperation with the Maribor Friends of Youth Association

BEHIND THE CURTAIN

The Maribor Friends of Youth Association has been organizing fun, creative and educational summer holiday activities for years. Once more, we come together and open the doors to our theatre and puppets to young people who visit the House of Creativity of Youth during summer. We present the Minorite Monastery, unveil the secrets of the theatre backstage, and explain the creation of puppet performances.



Lutkovno gledališče Maribor v koprodukciji z Mini teatrom in Momentom | Po motivih zgodbe Oliverja Jeffersa Lost and Found

IZGUBLJEN IN NAJDEN ³⁺

Režiser Zoran Petrovič
Dramaturg Marek Turošik
Avtor likovne podobe Primož Mihevc
Avtorica glasbe Lea Čehovin
Igralec Miha Bezeljak

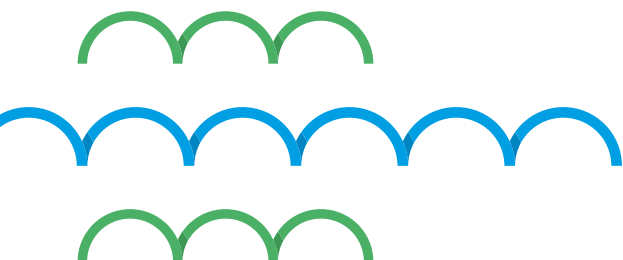
Fant nekega dne pred vrati najde pingvina. Skuša ugotoviti, čigav je in od kod prihaja. Po vztrajnem trudu končno ugotovi, da pingvini prihajajo z južnega tečaja, zato ga želi vrniti tja. Skupaj se odpravita na dolgo in nevarno plovbo. Dogodivščin polna predstava govori o prijateljstvu in o poteh, po katerih hodimo skupaj.

Puppet Theatre Maribor in co-production with the Mini Theatre and Moment | Based on motifs from Lost and Found by Oliver Jeffers

LOST AND FOUND ³⁺

Director Zoran Petrovič
Dramaturge Marek Turošik
Artistic designer Primož Mihevc
Composer Lea Čehovin
Actor Miha Bezeljak

One day, a boy finds a penguin at his door. He tries to figure out who it belongs to and where it comes from. Through unremitting effort, he finally finds out that penguins come from the South Pole, so naturally he wants to return him there. Together, they embark on a long and perilous voyage. Full of adventure, this performance speaks of friendship and the paths that we travel together.





V sodelovanju s Teatrom Puna kuća, Zagreb, Hrvaška

ŽONGLERSKO-LUTKOVNA DELAVNICA ⁸⁺

Mentorja delavnice Krešimir Fijačko, žongler, Svetlana Patafta, igralka in dramska pedagoginja

Žongliranje je zahtevna veščina. Otroci bodo na delavnici spoznali tehnike žongliranja in žonglerske rekvizite. Po zraku bodo zaplesale žogice, diabolo, obroči, krožniki in kiji. Vsi žonglerski rekviziti bodo oživelili kot lutke v kratkih lutkovnih prizorčkih. Kakšen žonglerski rekvizit pa si bodo otroci izdelali tudi sami.

Število udeležencev je omejeno, zato zbiramo prijave na e-naslovu INFO@LG-MB.SI

In cooperation with the Puna kuća Theatre, Zagreb, Croatia

JUGGLING AND PUPPETRY WORKSHOP ⁸⁺

Mentors of the workshop Krešimir Fijačko, juggler, and Svetlana Patafta, actress and theatre pedagogue

Juggling is a very challenging skill. This workshop will familiarize children with juggling techniques and props. The air will come alive with balls, diabolos, rings, plates, and clubs. All juggling props will also assume the role of as puppets in short little puppetry scenes. The children will also get to make a few juggling props all by themselves.

As the number of participants is limited, send your registration via email to INFO@LG-MB.SI



Lutkovno gledališče Maribor

Puppet Theatre Maribor

POLETJE ^{1,5+}

Avtorica uprizoritvene predloge in režiserka Nika Bezeljak
Avtorica likovne podobe Nina Šulin
Igralka Metka Jurc

Poletje je tretje v nizu štirih gledaliških doživetij v Minoritski kavarni. Minoritski zajček predstavlja svoj domek in razkriva vrt, obarvan v aktualni letni čas. Igralka v vlogi zajčka otroke popelje skozi celostno gledališko doživetje z izbrano slovensko avtorsko in ljudsko poezijo.

SUMMER ^{1,5+}

Author of the idea and directress Nika Bezeljak
Artistic designer Nina Šulin
Actress Metka Jurc

Summer is the third performance in a series of four theatrical experiences in the Minoritska Cafe. The Minorite bunny presents his little home and reveals his garden, always decked in colours of the current season. An actress in the role of the rabbit leads the children through a wholesome theatrical experience incorporating a selection of original and folk poetry.





V sodelovanju z Umetnostno galerijo Maribor

LIKOVNA USTVARJALNICA ³⁺

Likovno ustvarjanje letos navdihuje festivalska tema – cirkus. V počitniškem času se zmeraj povezujemo z Umetnostno galerijo Maribor, saj je pomemben del lutkovne umetnosti tudi likovna podoba. Oblike, barve in materiali, ki pri nas ustvarjajo lutke, so doma tudi v Umetnostni galeriji Maribor. Lutkovna predstava gostuje v galeriji in likovna ustvarjalnica pri nas v gledališču.

In cooperation with the Maribor Art Gallery

ART WORKSHOP ³⁺

Artistic creativity this year will be all about the current festival theme—the circus. We are happy to cooperate with the Maribor Art Gallery during summer holidays, seeing how visual design is a particularly important part of puppet theatre. The shapes, colours, and materials that give rise to our puppets are also at home at the Maribor Art Gallery. A guest puppet performance is held in the Gallery, and our theatre hosts the art workshop.



V sodelovanju s Teatrom Puna kuća, Zagreb, Hrvaška

PRODUKCIJA ŽONGLERSKE LUTKOVNE DELAVNICE ³⁺

Mentorja produkcije Krešimir Fijačko in Svetlana Patafta

V okviru Poletnega lutkovnega pristana otrokom že vrsto let ponujamo možnost počitniškega ustvarjanja v lutkovnih delavnicah. Tokratna delavnica je presenetljivo drugačna, zato bo tudi končni izdelek poseben. Žonglersko-lutkovni teden ponuja mojstrenje v nevsakdanjih veščinah, ki lahko še kako prav pridejo.

In cooperation with the Puna kuća Theatre, Zagreb, Croatia

PRODUCTION OF THE JUGGLING AND PUPPETRY WORKSHOP ³⁺

Mentors of the production Krešimir Fijačko and Svetlana Patafta

For a number of years now, we've been offering children the possibility of spending their holidays in a creative way with puppetry workshops within the framework of the Summer Puppet Pier. This year's workshop is decidedly different—and the final product will be exceptional as well. After a week of juggling and puppetry, children will be proficient in a number of very unusual skills that can come in especially handy.





Lutkovno gledališče Mesebolt,
Szombathely, Madžarska
Magamura Creative Workshop,
Hottó, Madžarska | Milada
Boráros

CIRKUS DOBRONKA 4+

Režiserka Milada Boráros
Avtor likovne podobe Szilárd
Boráros
Avtor glasbe Dániel Takács
Igralca Zsuzsa Lehőcz in Dániel
Takács

Urar Aldar Vogeltanz sanja o tem, kako bi v zaspano mesto Dobronka vrnil veselje, čaravnijo in čudeže ter tako razvedril srca prebivalcev. Predstava govori o velikih željah in čudežih, ki jih lahko uresniči človek z ustvarjalnostjo in domišljijo. Na oder prinaša pozabljene tehnike tradicionalnih marionet, ki izvajajo presenetljive trike in razveseljujejo s svojo milino in lepoto.

Mesebolt Puppet Theatre,
Szombathely, Hungary
Magamura Creative Workshop,
Hottó, Hungary | Milada Boráros

CIRKUS DOBRONKA 4+

Directress Milada Boráros
Artistic designer Szilárd
Boráros
Composer Dániel Takács
Actors Zsuzsa Lehőcz and
Dániel Takács

Watchmaker Aldar Vogeltanz dreams of returning happiness, magic, and wonders to the sleepy town of Dobronka to cheer up the hearts of the townsfolk.

This performance speaks of great wishes, and of wonders attainable by anyone with great creativity and imagination. It helps forgotten traditional marionette techniques reclaim the stage with surprising tricks and endearing grace and beauty.



Tintaló Társulás, Kecskemét,
Madžarska

CIRCUS MECHANICUS 2+

Avtorja postavitve Katalin
Sipos in Péter Sisak

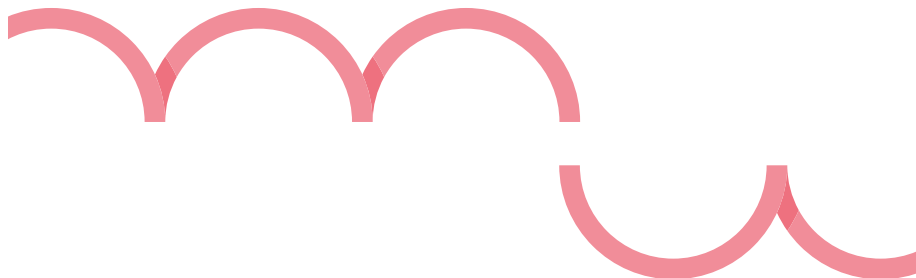
Cirkuško prizorišče je mogoče opazovati v rednih časovnih presledkih, ko se odprejo zastorčki in uzremo živahno dogajanje ob vozovih cirkuških artistov. Mehanizmi, skriti v drobnoju okroglega šotora, oživljajo vrvohodko, dvigovalca uteži, cirkuške živali, klovna ... Miniaturni svet, poln slikovitih nadržbnosti, nas kar ne izpusti iz svoje očarljive pojavnosti.

Tintaló Társulás, Kecskemét,
Hungary

CIRCUS MECHANICUS 2+

Authors of the installation
Katalin Sipos and Péter Sisak

A circus scene can be observed at regular intervals when the tiny curtains are lifted to reveal a lively bustle around the circus artists' carts. The mechanisms, hidden in the bowels of a round tent, bring to life a rope dancer, a weightlifter, various circus animals, a clown, and much more. A tiny world, full of picturesque details, that captures us with its charm.





Inkubator Moment, Maribor

SADNE ZGODBE ³⁺

Avtorji in nastopajoči Anne-Françoise Joseph (Češka), Tilen Kožamelj (Slovenija), Filip Šebšajevič (Slovaška)
Tretje oko Aja Kobe
Avtorica scenografije in kostumov Mojca Bernjak

Sošolci s praške akademije za gledališče DAMU so si zamislili in skozi raziskovalni proces razvili svojevrstno predstavo. Se slon res boji čebule? Se bučka zna postaviti na svoje noge? Na takšna in podobna vprašanja iz sadno-zelenjavnega sveta izvajalci odgovarjajo v presenetljivih zapletih in razpletih ter dogodivščinah in smešnicah duhovite predstave skoraj brez besed.

Inkubator Moment, Maribor

FRUIT STORIES ³⁺

Authors and performers Anne-Françoise Joseph (Czech Republic), Tilen Kožamelj (Slovenia), Filip Šebšajevič (Slovakia)
Supervisor Aja Kobe
Scenography and costume designer Mojca Bernjak

Several classmates from the DAMU Theatre Academy in Prague envisioned and developed, through a research process, a quite peculiar performance. Is the elephant really afraid of onions? Can the zucchini stand on its own two feet? These and similar questions from the world of fruits and veggies are tackled by the performers, almost wordlessly, through a series of surprising twists, denouements, adventures, and gags in one witty performance.



Mestno lutkovno gledališče Reka, Hrvaška | Vedrana Balen Spinčić po motivih bratov Grimm

JANKO IN METKA – IZGUBLJENA PRAVLJICA ³⁺

Režiser Serdo Dlačič
Avtorica likovne podobe Luči Vidanović
Avtor glasbe Srđan Badurina
Igralca Karin Fröhlich in David Petrović

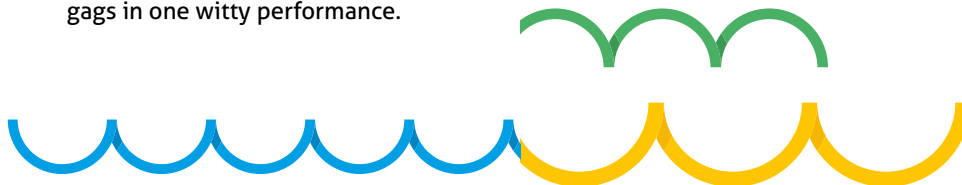
V različici znane pravljice reški lutkarji ohranjajo izvorno zgodbo, ki jo barvajo s sodobnimi elementi. Tako nastaja zabavna in napeta predstava, ki nam sporoča, da smo skupaj močnejši in da dobro premaga zlo. Predstava v formi uličnega gledališča nagovarja občinstvo in ga vabi k sodelovanju.

Rijeka City Puppet Theatre, Croatia | Vedrana Balen Spinčić based on motifs by the Brothers Grimm

THE LOST STORY: HANSEL AND GRETEL ³⁺

Director Serdo Dlačič
Artistic designer Luči Vidanović
Composer Srđan Badurina
Actors Karin Fröhlich and David Petrović

In this variation on the famous fairytale, the Rijeka puppeteers retain the original story, tinging it with contemporary elements. This results in a fun and thrilling performance, teaching us that we are stronger together and that good triumphs over evil. Implemented as a form of street theatre, this performance directly addresses the audience and invites everyone to participate.





V sodelovanju z Art kampom 2015

USTVARJALNA DELAVNICA 3+

Art kamp vse poletje oživlja mestni park in s številnimi vsebinami vabi k druženju in ustvarjanju. Tudi letos se v parku odkriva, ustvarja, opazuje, izdeluje, sodeluje in se zabava. Delček tamkajšnjega vzdušja bo še pri Minoritih zaživel skozi ustvarjalno delavnico.

In cooperation with Art Camp 2015

CREATIVE WORKSHOP 3+

Numerous Art Camp events and happenings bring life into the city park during summer and attract everyone to mingle and be creative. Once again the park is the place to be if you want to discover, create, observe, collaborate, and have fun. We will be bringing some of that atmosphere to the Minorites with a creative workshop.



Odivo, Slovaška | Po motivih iz drame F. G. Lorce Ljubezen don Perlimplina

LJUBEZEN P IN STRAST B 15+

Režiserka Monika Kováčová
Avtor likovne podobe Mikolá Zika
Avtor glasbe Matej Štesko
Dramaturg Marek Turošik
Igralka Mária Dandová in Matej Štesko

Nastanek lutkovne predstave je navdihnila malo znana Lorcova drama o nesrečni ljubezni starca in mlade lepotic. Igralka in glasbenik v predstavi uporabljata različne umetniške prijeme za neposredno pripoved skozi oči treh protagonistov: starega don Perlimplína, njegove mlade žene Belise in služabnice Marcolfa.

Odivo, Slovakia | Based on motifs from The Love of Don Perlimplín by F. G. Lorca

LOVE P AND PASSION B 15+

Directress Monika Kováčová
Artistic designer Mikolá Zika
Composer Matej Štesko
Dramaturge Marek Turošik
Actors Mária Dandová and Matej Štesko

This puppetry performance was inspired by Lorca's little-known drama about the unhappy love between an elderly bachelor and a beautiful young woman. Using various artistic devices, the actress and the musician directly tell a story through the eyes of three protagonists: the old Don Perlimplín, his young wife Belisa, and his servant Marcolfa.



Studio DAMÚZA, Praga, Češka

MALČKOVE SANJE 1+

Režiserka Monika Kováčová
Avtorica likovne podobe
Zuzana Vítková

Igralca Lucie Valenová in Dan Kranich

Pom in Loully se skrivata in potujeta po prostranstvih svoje postelje, pri tem pa srečujeta številne junake.

Predstava, lahna kot pero, je namenjena najmlajšim, ki se prvič srečujejo s svetom gledališča. Je interaktivna, ponuja različne čutilne izkušnje in spoštuje potrebe malih gledalcev.

Studio DAMÚZA, Prague, Czech R.

TODDLER'S DREAM 1+

Directress Monika Kováčová
Artistic designer Zuzana Vítková

Actors Lucie Valenová and Dan Kranich

Pom and Loully are hiding and journeying through the wide expanses of their bed, meeting various heroes on the way.

Gentle like a feather, this performance is intended for the youngest as their first encounter with the world of theatre. It is interactive, offers diverse sensory experiences and respects the needs of the youngest audience.



Lea Menard

ČEBULA 2+

Avtorica in igralka Lea Menard

Starko piči osa, osa prinese čebulo, bolečina popusti, starka čebulo poje ...

Dinamična predstava je namenjena najmlajšim, saj je zgodba preprosta, predmeti, ki jih igralka oživlja, pa vsem znani pridelki sadja in zelenjave.

V sodelovanju z Umetnostno galerijo Maribor in Art kampom

Lea Menard

ONION 2+

Author and actress Lea Menard

An old woman is stung by a wasp, the wasp brings an onion, the pain recedes, the old woman eats the onion ... This dynamic performance is aimed at the youngest: it features a simple story, and the objects that the actress brings to life are commonly known, simple pieces of fruit and vegetables. In cooperation with the Maribor Art Gallery and Art Camp



LG Zapik in Hiša otrok in umetnosti, Ljubljana

V DEŽELI PRSTNIH LUTK ³⁺

Avtorja zamisli in dramaturga Igor Cvetko in Jelena Sitar Cvetko
Scenaristka in režiserka Jelena Sitar Cvetko
Avtor likovne podobe Igor Cvetko
Igralca Ana Špik in Anže Virant

V Deželo prstnih lutk vstopimo zaradi male goske Lize, ki se je izgubila in ne najde doma. Otroci ga iščejo v ljudskih pesmicah na različnih prizoriščih. Prsti raziskujejo, božajo, žgečkajo, se igrajo stare prstne igre in uprizarjajo pravljice: o ježu in lisici, Rdeči kapici, Mojci Pokrajculji, o princu in princeski ... Prsti-lutke na vse mogoče načine zamotijo otroke pri iskanju Lizinega mesta pod soncem, dokler vsi skupaj ne obstojijo pred pravljичnim vrtiljakom ... Obisk Dežele prstnih lutk traja 60 minut in je namenjen manjšemu številu gledalcev.

Puppet Theatre Zapik & House of Children and Art, Ljubljana

IN THE LAND OF FINGER PUPPETS ³⁺

Authors of the idea and dramaturges Igor Cvetko and Jelena Sitar Cvetko
Author of the script and directress Jelena Sitar Cvetko
Artistic designer Igor Cvetko
Actors Ana Špik and Anže Virant

We enter the Land of Finger Puppets to help Liza, a young gosling who got lost and can't find her way back home. Children join the search for her home in folk songs and in various scenes. The fingers explore, caress, tickle, play old finger games, and stage fairytales: about the hedgehog and the fox, Little Red Riding Hood, Mojca Pokrajculja, the prince and the princess, and many more.

A visit to the Land of Finger Puppets lasts 60 minutes and is meant for smaller groups of visitors.



V sodelovanju z Zvezo prijateljev mladine Maribor

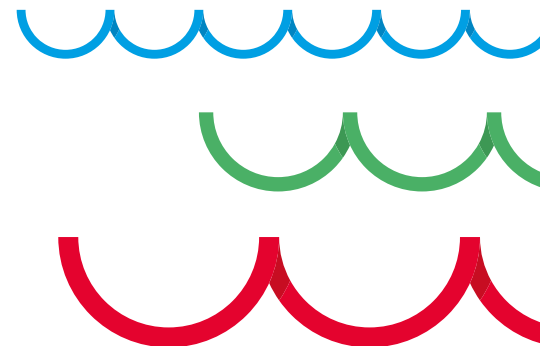
USTVARJALNA DELAVNICA ³⁺

Zveza prijateljev mladine Maribor že vrsto let razvija programe ustvarjalnih delavnic. Noben material jim ni tuj in kar naprej preizkušajo kaj novega. S pomočjo izkušenih mentorjev v Domu ustvarjalnosti mladih veliko otrok razvija svoje ročne spretnosti in ustvarjalnost, vsako leto tudi na našem festivalu.

In cooperation with the Maribor Friends of Youth Association

CREATIVE WORKSHOP ³⁺

The Maribor Friends of Youth Association has been developing creative workshop programmes for years. They are no stranger to a wide variety of materials and are constantly testing new concepts. Many children develop their manual skills under the tutelage of experienced mentors from the House of Creativity of Youth, each year at our festival as well.





Bratje v triku, Češka | Po motivih zgodbe Vladislava Vančure Poletje

MESTNO KOPALIŠČE 5+

Avtorica zamisli in režiserka

Veronika Riedlbauchová

Avtorica likovne podobe

Marianna Stránská

Igralci Adam Jarchovský, Václav Jelinek in Kristýna Vlčková

Nekoč so ljudje skrbeli za zdravje in čistočo telesa v mestnih kopališčih. Tam je čas tekel v sladkem brezdeltu in ob pogovorih o pomembnih rečeh. Ko pa v kopališče pride čedno dekle, se zgodba šele prav začne. Pridružite se nam – voda je topla, vreme jasno in dan bo prav vroč. Duhovita predstava je polna cirkuških elementov – žongliranja, hoje po vrvi in drugih akrobacij.

The Trick Brothers, Czech Republic | Based on motifs from Summer of Caprice by Vladislav Vančura

RIVERSIDE 5+

Author of the idea and

directress Veronika

Riedlbauchová

Artistic designer Marianna Stránská

Actors Adam Jarchovský, Václav

Jelinek and Kristýna Vlčková In the olden days, people used to visit public baths to maintain their health and cleanliness. There, the time passed in sweet idleness and conversations about important things. But when a handsome girl enters the baths—why, that's where the story really kicks off. Join us—the water is warm, the weather is clear, and the day will get hot. This witty performance incorporates numerous circus elements: juggling, tightrope walking, and many other acrobatics.



Zavod KULT | Svetlana Makarovič

ČUK NA PALICI 3+

Režiserka Nika Bezeljak

Avtorica likovne podobe Nina Šulin

Avtorica glasbe Svetlana Makarovič

Nastopajoči in avtorji aranžmaja Laura Zafred, Miha Bezeljak, Matic Smolnikar, Žiga Fabbro in Aleš Zorec

Otroški kabaret predstavlja oživiljene protagoniste v lutkovni podobi in uprizarja zbirko uglasbenih pesmi ene najbolj priljubljenih slovenskih avtoric za otroke. V družbi navihanih, prevzetnih, požrešnih, razvajenih, lažnivih, kratkovidnih in zaljubljenih živali spoznamo življenjske zagate in rešitve. Otroci pa lahko na koncu tudi preizkusijo veliko različnih inštrumentov iz predstave.



Zavod KULT | Svetlana Makarovič

OWL ON A STICK 3+

Directress Nika Bezeljak

Artistic designer Nina Šulin

Composer Svetlana Makarovič

Performers and authors of the arrangements Laura Zafred, Miha Bezeljak, Matic Smolnikar, Žiga Fabbro and Aleš Zorec

A cabaret for children that reintroduces well-known protagonists as puppets and sets to music a collection of poems by one of Slovenia's most popular children authors. The company of mischievous, haughty, gluttonous, spoiled, mendacious, short-sighted, lovestruck animals helps us recognize and solve many of life's quandaries. Afterwards, children can also try out many different instruments used in the performance.



Lutkovno gledališče Zapik

KAMIŠIBAJ IN JAPONSKA ZGODBA ³⁺

Avtorji in izvajalci Jerca Cvetko, Jure Engelsberger, Igor Cvetko, Jelena Sitar Cvetko (vsi Slovenija) in Izumi Mizuki, Japonska

Kamišibaj (kami – papir, šibai – drama/gledališče) je stara japonska uprizoritvena oblika. V Sloveniji se je prvič pojavila leta 2013 in se razmahnila po številnih krajih. V Piranu v avgustu poteka mednarodni festival kamišibaja. Tokrat se v Mariboru predstavljajo začetniki slovenskega kamišibaja, večer pa po japonsko zaokroža lutkovna ustvarjalka Izumi Mizuki s svojo lutkovno miniaturo.

Puppet Theatre Zapik

KAMISHIBAI AND THE JAPANESE STORY ³⁺

Authors and performers Jerca Cvetko, Jure Engelsberger, Igor Cvetko, Jelena Sitar Cvetko (all from Slovenia) and Izumi Mizuki, Japan

Kamishibai (kami – paper, shibai – drama/theatre) is an old Japanese form of storytelling. Though it first appeared in Slovenia no earlier than 2013, its popularity quickly spread. The city of Piran is now hosting an international kamishibai festival in August. In Maribor, we will be joined by the pioneers of kamishibai in Slovenia, and puppet artist Izumi Mizuki will be giving the evening a Japanese finishing touch with her puppetry miniature.



Zavod Bufeto

MINI CIRKUS BUFETO ³⁺

Avtorja predstave Natalija Sultanova in Ravil Sultanov

Natalija in Ravil sta diplomirana klovna s slovite Akademije za cirkuške umetnosti v Moskvi. V predstavi Mini cirkus Bufeto nastopata kot klovni in klovnesa, ki obvladata najrazličnejše cirkuške spretnosti, od žongliranja in lovljenja ravnotežja do vožnje z monokolesom. Skozi cirkuške dogodivščine se med njima razvija napet odnos, saj se sprašujeta, kdo od njiju je pomembnejši. Pomislita, da je najpomembnejše prijateljstvo in skupno ustvarjanje. O tem, kaj je v resnici najpomembnejše, pa na koncu odloči občinstvo.

Zavod Bufeto

MINI CIRCUS BUFETO ³⁺

Authors of the performance Natalija Sultanova and Ravil Sultanov

Natalija and Ravil are both graduate actor-clowns from the famous Moscow Circus School. In Mini Circus Bufeto, they star as a clown and a clownesse who are masters of various circus skills—from juggling and balancing acts to riding a unicycle. Through many circus adventures, they develop a tense relationship, wondering who is more important than the other. They consider that perhaps the most important thing is friendship and cooperation. But the final verdict on what is the most important thing lies in the hands of the audience.



maček iz žaklja



Predstave, namenjene otrokom, bo z zlatimi zvezdicami ocenjevala otroška žirija. Predstavi, ki bo dobila največ zvezdic, bo podelila nagrado MAČEK IZ ŽAKLJA.

A children's jury will rate the performances aimed at children with golden stars, and the performance receiving the most stars will be awarded the CAT FROM THE BAG award.

V času festivalskega dogajanja
od 8. do 31. avgusta

Razstava lutk | Časovno okno LGM
100 LET LUTKOVNE UMETNOSTI SLOVENIJE

Avtorja Agata Freyer in Edi Majaron

Lutke so likovna umetnina v gibanju, prostoru in času. Ko predstave končajo svoje odrske življenje, ostajajo lutke pričevalke likovne podobe nekega prostora in časa, v gledalčevi domišljiji pa vedno znova oživijo. Na veliki razstavi so zajeti drobci slovenske lutkovne zgodovine – dragocene lutke, ki so nastajale po osnutkih številnih likovnih umetnikov in izpod rok večjih lutkovnih tehnologov.

Razstava je začela svojo pot marca 2014 v Narodnem muzeju Slovenije, jo nadaljevala v Beogradu, Kotorju, Baru, Zagrebu, Subotici, Budimpešti, Novem Sadu in Bratislavi, sedaj pa pristaja tudi v Mariboru.

Razstava fotografij | Avla LGM
CIRKUS NA POLETNEM LUTKOVNEM PRISTANU

Avtor Boštjan Lah

Cirkus pogosto najde pot v lutkovne predstave. V malih in velikih formah, v različnih lutkovnih tehnologijah, v zgodbah in posameznih cirkuških točkah je bil že večkrat gost na Poletnem lutkovnem pristanu.

Fotograf Boštjan Lah je v objektiv ujel lutkovne umetnike, ki so se navdihovali pri cirkusu, da se lahko živo spominjamo trenutkov iz teh predstav in občudujemo mojstrstvo gledaliških podob.

During the festival events
from 8th to 31st August

Puppet exhibition | Time Window LGM
100 YEARS OF PUPPETRY IN SLOVENIA

Authors Agata Freyer and Edi Majaron

Puppets are a visual work of art in motion, space, and time. When the final curtain falls, what is left of the performance are the puppets as witnesses of a certain space and time, but in the viewer's imagination, they always come back to life. This grand exhibition features fragments from Slovenia's puppetry history—precious puppets, created from designs by numerous puppetry artists and crafted by the hands of skilled puppet technicians. This exhibition started its journey in March 2014 at the National Museum of Slovenia and visited Belgrade, Kotor, Bar, Zagreb, Subotica, Budapest, Novi Sad, and Bratislava, at last arriving in Maribor.

Exhibition of photographs | Foyer LGM
CIRCUS AT THE SUMMER PUPPET PIER

Author Boštjan Lah

Circus often finds its way into various puppet performances. In small or large formats, in a multitude of puppetry technologies, in stories and individual circus acts, it has been a welcome guest at several Summer Puppet Piers.

In his photographs, photographer Boštjan Lah captured many puppetry artists who drew inspiration from circus, offering us a chance to vividly remember the moments from those performances and marvel at their theatrical mastery.



Organizacijski odbor Poletnega lutkovnega pristana

Katarina Klančnik Kocutar, umetniška vodja
Jason Smith, vodja tehnične službe
Aja Kobe, članica
Elena Volpi, članica

Partnerski festivali

Sladki oder, Lutkovno gledališče Ljubljana
Plavajoči grad, Snežnik
Trnfest, Ljubljana
Emonska promenada, Ljubljana
PUF, Koper
Mini poletje, Ljubljana

Prijave na festival Poletni lutkovni pristan 2016

Na festival se lahko prijavijo poklicna lutkovna gledališča, neodvisne lutkovne skupine in posamezniki, ki naj poleg osnovnih tehničnih podatkov pošljejo še promocijski material, fotografije in posnetek predstave. Organizacijski odbor bo na festival povabil predstave po izboru selektorjev. Festival bo predstave odkupil. Prijave sprejemamo do 31. 12. 2015.

The Summer Puppet Pier Organising Committee

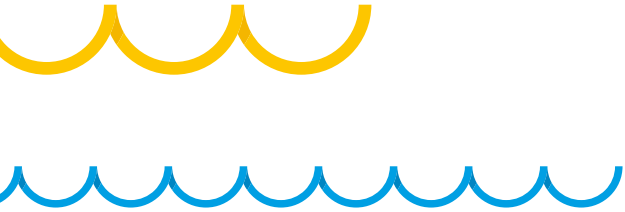
Katarina Klančnik Kocutar, artistic director of the festival
Jason Smith, technical director
Aja Kobe, member
Elena Volpi, member

Partnered Festivals

Sladki oder, Ljubljana Puppet Theatre
Floating Castle, Snežnik
Trnfest, Ljubljana
Emona Promenade Festival, Ljubljana
PUF, Koper
Mini Summer Festival, Ljubljana

Participation in the 2016 Summer Puppet Pier Festival

Applications for participation in the festival are open to all professional puppet theatres, independent puppet theatre groups, and individuals. In addition to the basic technical data, we ask the applicants to submit additional promotional materials, photos, and a recording of their performance. The organising committee will send out invitations for the performances that were subsequently selected by the selection committee. The selected performances will be purchased by the festival. Applications must be submitted by 31st December 2015.



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



MESTNA OBČINA
MARIBOR



LUTKOVNO
GLEDALIŠČE
MARIBOR

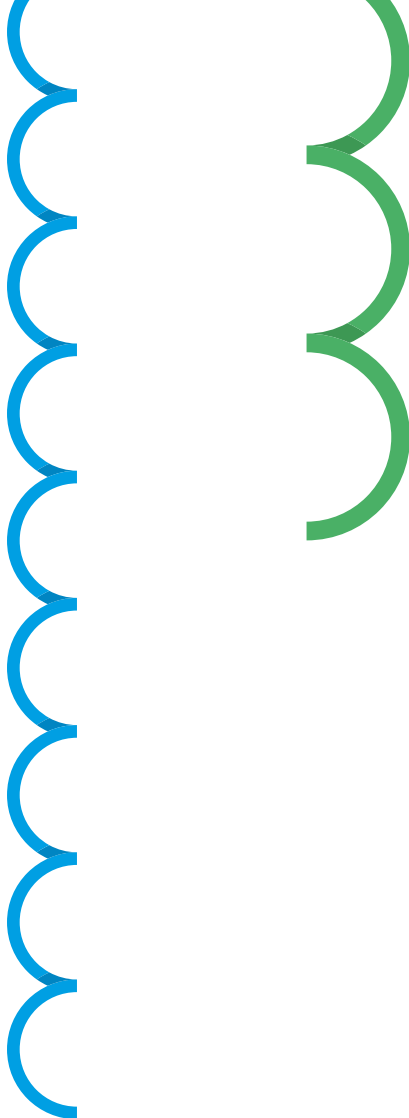
Lutkovno gledališče Maribor

Vojašniški trg 2 A, 2000 Maribor, Slovenija
Direktorica Mojca Redjko
Umetniška vodja festivala Katarina Klančnik Kocutar
T 02 228 19 70
F 02 228 19 78
W info@lg-mb.si
S www.lg-mb.si

Puppet Theatre Maribor

Vojašniški trg 2 A, 2000 Maribor, Slovenia
Managing director Mojca Redjko
Artistic director of the festival Katarina Klančnik Kocutar
T + 386 (0)2 228 19 70
F + 386 (0)2 228 19 78
E info@lg-mb.si
W www.lg-mb.si





Programska knjižica festivala
Poletni lutkovni pristan 2015

Urednica Katarina Klančnik Kocutar
Lektorica Mojca Redjko
Prevajalec Dušan Rabrenović
Oblikovalec Blaž Krump
Tiskarna Evrografis
Naklada 600 izvodov

Programme booklet of the
Summer Puppet Pier Festival 2015

Editor Katarina Klančnik Kocutar
Proofreader Mojca Redjko
Translator Dušan Rabrenović
Designer Blaž Krump
Printed by Evrografis
Print run 600 copies

VSTOP NA PRIREDITVE JE BREZPLAČEN

Za predstave v dvoranah LGM, v Studiu in na Minoritskem odru prejmete pri blagajni gledališča brezplačno vstopnico. Število vstopnic je omejeno.



ALL EVENTS ARE FREE OF ADMISSION

For performances taking place in the halls of the LGM, Studio and the Minorites stage free tickets are available at the theatre box office. Ticket numbers are limited.